

Борисова Татьяна Григорьевна, Ахметова Майнур Эревшаналиевна

**ОСНОВНЫЕ ИСТОЧНИКИ ЗАИМСТВОВАНИЯ ТЕРМИНОВ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ
"АНТИКРИЗИСНОЕ УПРАВЛЕНИЕ"**

В статье рассматриваются основные источники заимствования терминов предметной области "Антикризисное управление" в русском и английском языках. Авторы учитывают роль узкоспециального термина при формировании самостоятельной терминосистемы. Установлена связь между языками-источниками, посредниками и реципиентами, равно как и эволюция содержания заимствований при переходе из одного естественного языка другой, а в дальнейшем и в языки для специальных целей.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/11-1/25.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 11(65): в 3-х ч. Ч. 1. С. 89-91. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/11-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

соответственно 66-ю, 68-ю, 139-ю терминодериватами, а гнезда с вершинами *цезий*, *самарий* состоят только из одного производного – имени прилагательного: цезиевый, самариевый [3, с. 18-20, 77-79, 332, 411-415, 419].

Соотношение процессов терминодеривации с эволюцией, развитием науки, научным познанием, закреплением результатов научных достижений позволяет наблюдать, как формировались научные знания о реальной действительности, как они были вербализованы, как язык науки развивался под их влиянием. Продуцирование терминодериватов ведет к отражению познания в различных областях науки и закреплению в них многовекового опыта человека.

Подводя итоги, отметим, что в современной лингвистической науке знания об особых единицах терминологической системы позволяют определить их как специфические единицы, которые выступают в качестве объекта и результата терминологической деривации. Знания и опыт человека формируют концепцию научной картины мира и в общем виде представляют системно организованную совокупность понятий и отношений между ними. Если языковая модель бытия соответствует концепции научной картины мира, а понятия в языке выражаются с помощью терминов, то основными являются такие проблемы, как многофакторное изучение теории терминологической дериватологии, исследование ее единиц, а также эволюция научных знаний на уровне различных терминологических пространств и терминосистем.

Список литературы

1. **Борисова Т. Г.** Когнитивные механизмы деривации: деривационная категория вещественности в современном русском языке: дисс. ... д. филол. н. Краснодар, 2008. 390 с.
2. **Буянова Л. Ю.** Термин как единица логоса. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2002. 185 с.
3. **Буянова Л. Ю.** Терминологический словарь корневых гнезд языка и науки. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2005. 458 с.
4. **Кубрякова Е. С.** К построению типологии словообразовательных категорий // Актуальные проблемы современного словообразования: труды Международной научной конференции (Кемерово, 1-3 июля 2005 г.). Томск: Изд-во Томского ун-та, 2006. С. 90-96.
5. **Лосев А. Ф.** Философия имени. М.: Просвещение, 1994. 268 с.
6. **Тананаев И. В., Шпирт М. Я.** Химия германия. М.: Химия, 1967. 452 с.
7. **Тененева И. В.** Проблема синонимии в английской фототехнической терминологии // Научно-техническая терминология. М.: Наука, 2001. Вып. 1. С. 48-51.

THE UNITS OF TERM-FORMATION SYSTEM AS MEANS OF SCIENTIFIC COGNITION OBJECTIVATION

Borisova Tat'yana Grigor'evna, Doctor in Philology, Associate Professor
Stavropol State Pedagogical Institute
ddis@bk.ru

The article considers the features of term-formation system units, which represent the evolution of scientific cognition. The theoretical basis of the work is the key provisions of the modern word formation studies, terminology studies and cognitive linguistics. In the study of the terminological groups of words the attempt is made to trace not only the evolution of the derivation structure of highly specialized terms forming these groups, but also the development of scientific thought, scientific cognition.

Key words and phrases: term-formation system; word formation studies; term-derivation; term; term-derivative word; terminological group of words; cognitive linguistics; scientific cognition.

УДК 811.11

В статье рассматриваются основные источники заимствования терминов предметной области «Антикризисное управление» в русском и английском языках. Авторы учитывают роль узкоспециального термина при формировании самостоятельной терминосистемы. Установлена связь между языками-источниками, посредниками и реципиентами, равно как и эволюция содержания заимствований при переходе из одного естественного языка другой, а в дальнейшем и в языки для специальных целей.

Ключевые слова и фразы: терминоведение; термин; когнитивная лингвистика; заимствования; узкоспециальный термин; предметная область; язык для специальных целей.

Борисова Татьяна Григорьевна, д. филол. н., доцент
Ахметова Майнур Эревшаналиевна, к. филол. н.
Ставропольский государственный педагогический институт
ddis@bk.ru; akhmetova-maynur@rambler.ru

ОСНОВНЫЕ ИСТОЧНИКИ ЗАИМСТВОВАНИЯ ТЕРМИНОВ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «АНТИКРИЗИСНОЕ УПРАВЛЕНИЕ»

Становление терминологии предметной области «Антикризисное управление» в русском и английском языках прошло длительный путь, более того, этот процесс идет и по сей день, так как в условиях глобализации

формирование однозначной терминологии является актуальной проблемой для эффективной реализации международного обмена опытом.

Зарубежные экономисты настаивают на междисциплинарном системном подходе к изучению антикризисного управления (С. Финк, Дж. Бик, К. Таддео, П. Шривастава, И. Митрофф, Д. Миллер, А. Миглани, Б. М. Стоу, Л. Э. Санделандс, Дж. Э. Дуттон и др.). С лингвистической точки зрения состоятельность данного подхода доказывает анализ терминологии предметной области «Антикризисное управление», в которой присутствуют термины, образованные на основе терминов других наук и областей профессионального знания: экономики, информационных технологий, математики, психологии, юриспруденции, социологии, математики и психологии. Например:

1) из сферы математики, физики: матрица риска; величина предельная; издержки средние переменные; коэффициент абсолютной ликвидности;

2) из сферы информационных технологий: архивы государственные (государственные учреждения); база данных готовых документов;

3) из правовой науки, юриспруденции: власть в организации (ограниченное право использовать ресурсы организации); право собственности; передача авторского права; собственность иностранная, собственность интеллектуальная;

4) из социологии: группа финансовая; общество потребителей; общество смешанное (предприятие с частным и государственным капиталом); общество с ограниченной ответственностью;

5) из психологии: конфликт в организации (несогласие между двумя и более сторонами); психология управления (область психологии).

На терминологию предметной области «Антикризисное управление» большое влияние оказала экономическая наука, которая послужила для нее методологической базой. В настоящее время именно она является источником активного заимствования терминов.

Таким образом, мы продемонстрировали интегративный характер терминологии предметной области «Антикризисное управление». Она включает в себя терминологии естественных, технических и гуманитарно-социальных наук. При этом важно учитывать особенности узкоспециального термина (какими и являются термины предметной области «Антикризисное управление»). Л. Ю. Буянова подчеркивает: «Узкоспециальный термин как суперинформативный субстрат языковой ткани узкоспециального текста играет важнейшую роль в процессах реализации смоделированных мыслительных продуцентов в сфере научной и профессиональной коммуникации» [2, с. 124]. Т. Г. Борисова отмечает важность узкоспециальной терминологии, которая «представляет собой когнитивно-деривационную совокупность терминов, отражающих систему специфических понятий каждого из ярусов языка науки и функционирующих исключительно в области определенной гносеологической сферы» [1, с. 65]. Данный подход важен при изучении интеграционных терминологических систем сопряженных областей экономической науки: «Определяющей тенденцией процесса развития современной науки является интеграция научного знания, которая проявляется во взаимодействии разных областей науки и приводит к возникновению новых комплексных научных дисциплин» [6, с. 96].

Очевидно, что среди существенных признаков терминов выделяется их интернациональный характер. Именно в сфере политики, науки, техники, экономики важное место занимают международные отношения, следовательно, проблема корректной коммуникации представителей различных наций и языков в этом аспекте крайне актуальна, особенно в современных реалиях, когда происходят глобальные социально-политические и экономические изменения и новации.

В Российской Федерации терминология предметной области «Антикризисное управление» формируется под влиянием западноевропейских языков. Например, по данным «Этимологического словаря русского языка» М. Фасмера, гипертермин «риск» (англ. *risk*) восходит к французскому *risque*, который, в свою очередь, заимствован от итальянского *risico* [9, с. 485] – графически и семантически они близки к греч. *ρίζικόν* «утес»: *ρίζα* «подножие горы» [Там же]. Сюда же – рисковать – через франц. *risquer*, ит. *risicare*, первонач. – «лавиновать между скал» [Там же].

Никас Луман в 1994 году предпринял попытку выяснить этимологию термина «риск». В Европе он упоминается уже в средневековых источниках, хотя широкое распространение получил только с появлением книгопечатания, в первую очередь, в Италии и Испании [11, р. 55]. Основной областью применения термина «риск» становится мореходство и морская торговля. Страхование морской деятельности – это один из ранних случаев методического регулирования риска [12, р. 909]. Также термин «риск» встречается в договорах, которые регулируют ответственность сторон в случае потерь в составе таких устойчивых сочетаний: «*adrisicomet fortunam...*», «*prosecuritateet risico...*», «*adomnem risicum, periculumet fortunam Dei...*» (с учетом риска и случайностей; для гарантий и соответственно риску; с учетом всяческого риска, опасностей и случайностей, ниспосылаемых Господом (лат. перевод см. Maschke (Машке) [14, S. 177])).

Примерно с 1500 года термин «риск» употребляется значительно чаще. Например, флорентийский историк Сципио Аммирато считает, что лицо, распространяющее слухи, принимает на себя риск («*rischio*»): его могут спросить об источниках [сведений] [10, р. 19].

В свою очередь, термин «риск» является суперпроизводящим (по терминологии Л. Ю. Буяновой [2, с. 76]) и в русском, и в английском языках. Например, анализ риска, аудит менеджмента риска, владелец риска, восприятие риска, допустимый риск, неприятие риска, обработка риска, объединение рисков, описание риска, остаточный риск, предпочтительный риск, принятие риска, профиль риска, уровень риска, финансирование

обработки риска и др. [3]. Английские термины: *risk assessment* (оценка риска), *risk perception* (принятие риска), *risk avoidance* (избежание риска), *risk criteria* (критерий риска), *risk matrix* (матрица риска), *risk management* (риск-менеджмент), *risk aversion* (аверсия риска), *risk treatment* (лечение риска), *risk aggregation* (агрегат риска), *risk description* (описание риска), *residual risk* (остаточный риск), *risk identification* (идентификация риска), *risk source* (источник риска), *e.t.c.* [Там же].

У большинства составных терминов антикризисного управления с опорным компонентом «риск» уточняющие компоненты являются интернациональными словами западноевропейского происхождения. Например:

- *анализ* от древнегреческого *ἀνάλυσις* [7, с. 77] – разложение, расчленение (английское *analysis*; французское *analyse*; немецкое *analyse*; итальянское *analisi*; испанское *análisis* [5]);

- *аудит* от латинского *audio* – «слышу» [7, с. 96] (английское *audit*; французское *audit*; испанское *auditoria* [5]);

- происхождение термина «менеджмент» немецкий историк И. Шайд связывает с итальянским *maneggiare* – умение управлять лошастью (английское *management*; немецкое *management*) [4, с. 14];

- *критерий* от древнегреческого *κρίτηριον* «средство для суждения, решения; место суда» [8, с. 378] (английское *criteria*; французское *critère*; немецкое *kriterium*; итальянское *criterio*; испанское *criterio* [5]) и т.д.

Резюмируя вышесказанное, необходимо отметить, что в мировом сообществе предметная область «Антикризисное управление» развивается на всех уровнях (микро-, макро-). Российское видение антикризисного управления ориентировано на западноевропейские стандарты, опыт и методологическую базу, благодаря чему в терминологии исследуемой предметной области большое распространение получили термины греческого и латинского происхождения, которые были заимствованы из европейских языков. Помимо международных заимствований, впоследствии в терминологию предметной области «Антикризисное управление» проникают термины из сформировавшихся научных областей профессионального знания.

Список литературы

1. **Борисова Т. Г.** Когнитивные механизмы деривации: деривационная категория вещественности в современном русском языке: дисс. ... д. филол. н. Краснодар, 2008. 390 с.
2. **Буянова Л. Ю.** Терминологическая деривация в современном русском языке (метаязыковой аспект). Краснодар: Краснодарское книжное издательство, 1996. 389 с.
3. **ГОСТ Р 51897-2011/Руководство ИСО 73: 2009 (Менеджмент риска: термины и определения)** [Электронный ресурс]. URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200088035> (дата обращения: 05.08.2016).
4. **История менеджмента.** Изд-е 5-е. М.: Академический проект; Трикта, 2005. 560 с.
5. **Переводчик: онлайн-словарь** [Электронный ресурс] // Google. URL: <https://translate.google.ru> (дата обращения: 27.09.2016).
6. **Тухарели Н. Д.** Особенности терминосистем интеграционного типа // Актуальные проблемы филологии в вузе и школе. Тверь: Изд-во ТвГУ, 1995. С. 90-96.
7. **Фасмер М.** Этимологический словарь русского языка: в 4-х т. / пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. Изд-е 2-е, стереотипное. М.: Прогресс, 1986. Т. 1. 586 с.
8. **Фасмер М.** Этимологический словарь русского языка: в 4-х т. / пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. Изд-е 2-е, стереотипное. М.: Прогресс, 1986. Т. 2. 672 с.
9. **Фасмер М.** Этимологический словарь русского языка: в 4-х т. / пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. Изд-е 2-е, стереотипное. М.: Прогресс, 1987. Т. 3. 832 с.
10. **Ammirato S.** Della Segretezza. Venezia: Per F. Giunt, 1598. 33 p.
11. **Asch P.** Consumer Safety Regulation: Putting a Price on Life and Limb. Oxford: Oxford University Press, 1988. 196 p.
12. **Beck U.** Die Risikogesellschaft: Auf dem Weg ineineandere Moderne. Frankfurt: Broschur, 1986. 1365 p.
13. **Fink S., Beak J., Taddeo K.** Organizational Crisis and Change // Journal of Applied Behavioural Science. Los Angeles: SAGE, 1971. № 7 (1). P. 15-37.
14. **Maschke E.** Das Berufs Bewusstsein des mittelalterlichen Fernkaufmanns // Die Stadt des Mittelalters / C. Haase (Hg.). Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1973. Bd. 3. S. 177-216.
15. **Shrivastava P., Mitroff I., Miller D., Miglani A.** Understanding Industrial Crises // Journal of Management Studies. U.S.A.: Wiley, 1988. July. P. 285-303.
16. **Staw B. M., Sandelands L. E., Dutton J. E.** Threat-Rigidity Effects in Organizational Behavior: A Multilevel Analysis // Administrative Science Quarterly. N.Y.: Cornell University, 1981. Vol. 26. P. 501-524.

THE MAIN SOURCES OF BORROWING THE TERMS OF THE SUBJECT SPHERE “CRISIS MANAGEMENT”

Borisova Tat'yana Grigor'evna, Doctor in Philology, Associate Professor
Akhmetova Mainur Erevshanaliyevna, Ph. D. in Philology
Stavropol State Pedagogical Institute
ddis@bk.ru; akhmetova-maynur@rambler.ru

The article considers the main sources of borrowing the terms of the subject sphere “Crisis management” in the Russian and English languages. The authors take into account the role of a highly specialized term in the formation of an independent terminological system. The connection is determined between the source languages, mediators and recipients, as well as the evolution of the content of borrowing during the transition from one natural language to another, and later to the languages for specific purposes.

Key words and phrases: science of terminology; term; cognitive linguistics; borrowing; highly specialized term; subject sphere; language for specific purposes.